


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Seminarium dyplomowe		9.4.0483	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wioleta Karwacka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		20	
Seminarium		semestr 5: 6 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		60 godzin - zbieranie i czytanie literatury	
Seminarium: 60 godz.		30 godzin - pisanie pracy dyplomowej	
		Razem: 150 godzin = 6 ECTS	
		semestr 6: 14 ECTS	
		30 godzin - udział w zajęciach	
		60 godzin - przygotowanie do zajęć	
		80 godzin - czytanie i analiza literatury	
		180 godzin - pisanie pracy dyplomowej	
		Razem: 350 godzin = 14 ECTS	
		Razem: 500 godzin = 20 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
dyskusja na bazie literatury przedmiotu oraz nad tekstami studentów prezentowanymi w ramach seminarium		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		przygotowanie pracy dyplomowej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: systematycznego przygotowywania w formie ustnej i/lub pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego, a następnie przygotowanie: w sem. 5 - spisu literatury, konspektu, 1 rozdziału; w sem. 6 - całości pracy licencjackiej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	spis literatury, konspekt, rozdział	dyskusja na bazie literatury przedmiotu oraz nad tekstami studentów prezentowanymi w ramach seminarium	praca dyplomowa
		Wiedza	
K_W02	+	+	+
K_W03+	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W06	+		+
K_W11	+		+
		Umiejętności	
K_U01	+	+	+
K_U02	+		+
K_U03	+	+	+
		Kompetencje	
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+
K_K05	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie przedmiotów wymaganych na I i II roku studiów
wybór specjalności translatorskiej

B. Wymagania wstępne

student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę z zakresu przedmiotu seminarium; zna podstawy warsztatu pracy badawczej kształtowane na I i II roku studiów; posiada umiejętność samodzielnej pracy; potrafi pracować w grupie
znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1

Cele kształcenia

Zapoznanie ze specyfiką subdziedzin, których dotyczy seminarium - przekład tekstów specjalistycznych, lokalizacja, tłumaczenia audiowizualne, i zdobycie uszczegółowionej wiedzy związanej z tematem przygotowywanej pracy dyplomowej. Przygotowanie do prowadzenia bardziej złożonych i samodzielnych badań nad przekładem. Zapoznanie z podstawami metodologii i warsztatu badań translatorskich, w tym metod wnioskowania, uzasadniania i weryfikacji. Kształcenie umiejętności przygotowywania dłuższych prac pisemnych, m.in. zbierania i selekcji materiałów, porządkowania opracowywanego tematu, redakcji tekstu. Rozwijanie umiejętności publicznej prezentacji własnych tez i dyskusji nad nimi. Rozwijanie umiejętności pracy w grupie.

Treści programowe

Badania nad tłumaczeniem specjalistycznym, językiem specjalistycznym lub terminologią. Tematy badawcze z następujących obszarów: język medycyny, terminologia medyczna, tłumaczenia medyczne, eko-tłumaczenia, tłumaczenia farmaceutyczne, dokumenty przyrodnicze w tłumaczeniu oraz inne obszary tłumaczeń specjalistycznych, tłumaczenia audiowizualne i lokalizacja.

Wykaz literatury

The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. By Jenny Williams, Andrew Chesterman
Ways to Translation. Redaktor: Piotr Stalmaszczyk,; Stanisław Goźdz-Roszkowski,; Łukasz Bogucki
Routledge Handbook of Translation and Health
i wybór tekstów w oparciu o indywidualne potrzeby seminarzystów.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02 K_W03 K_W04 K_W06 K_W11
K_U01, K_U02, K_U03
K_K01, K_K02, K_K05

Wiedza

K_W02 K_W03 K_W04 K_W06 K_W11
Student/ka:
Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe teorie oraz metody analizy i interpretacji z zakresu badań przekładu (K_W02)
Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu w języku polskim i angielskim

podstawową terminologię z zakresu badań nad przekładem (K_W03)
 Ma wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu translatoryki (K_W04)
 Zna i rozumie zasady tworzenia różnego rodzaju tekstów i pism w języku angielskim na poziomie C1. (K_W06)
 Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego. (K_W11)

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03

Student/ka:

Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację wykorzystując narzędzia i metody właściwe dla translatoryki (K_U01)
 Potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, wykonywania zadań z zakresu translatoryki dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT). (K_U02)
 Potrafi właściwie dobierać źródła mówione i pisane oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy i syntezy informacji z nich pochodzących w zakresie translatoryki. (K_U03)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K05

Student/ka:

Wykazuje gotowość do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie translatoryki oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych. (K_K01)
 Wykazuje gotowość do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje, i organizacji, w których uczestniczy, oraz przyjmowania odpowiedzialności za skutki tych działań. (K_K02)
 Wykazuje gotowość do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz do kultywowania i upowszechniania wzorów właściwego postępowania w środowisku pracy i poza nim. (K_K05)

Kontakt

wioleta.karwacka@ug.edu.pl